

Cartulaire des Templiers de Vaour の言語

書法と発音(Ⅲ)一齒子音 t, d, s について

高 塚 洋 太 郎

語頭の場合

t, d, s は変化しない。それぞれ [t], [d], [s] と考えてよい。

t— : tant (<tantu) 71, 4; tenenza (<tenentia) 69, 5; tersa (<tertia) 31, 4, 111, 5; trop (<troppu) 71, 2; など。

d— : davant (<de abante) 104, 10, 108, 4, 113, 7; deman (<demandare) 93, 11, 112, 10, 114, 7; dret (<directu) 1, 4, 5; など。

s— : salva (<salva) 50, 3, 88, 5; sempre (<semper) 35, 3; spleita (<explicita) 30, 2, 7, 3, 5; など。

語中の場合

母音間の -t- > [d] : Nadal (<natale) 13, 4, 91, 4, 107, 7; arribadors

(<arripare-toriu) 79, 4; boda (<(ne)pota) 96, 2, 101, 10; civada (<ci-bata) 105, 8, 107, 5; redonda (<retunda) 107, 7; など。現在 languedoc 地方では、この -d- は <prononciation relâchée> であるという (Ronjat II, p. 4 及び Séguys, fr. à Tonlouse, § 27)。しかしラテン語 -d- が d, z 及び s で現われるのに対して、ラテン語 -t- は必ず -d- で示されている事実は、この -d- がわれわれのテキストにおいては未だ [d] —明確な閉塞音—であったことを証するものと考えられる。

t, d, s は 2 重子音のときや他の子音に支えられた場合には変化しない。tota (<totta) 9, 3, 11, 2, 18, 1, etc; Mota (<motta) —現在 Lamothe, cant. de Montmiral, cf. Nègre, Tarn, p. 48—68, 9, 70, 10, 72, 10, 80, 9, 100, 8, 18; possessios (<possessione) 20, 4, 93, 9, 9, 11; Vaisseira (Peiro de la) (<vaissa-pré-latin, cf. Nègre, Rabastens, p. 127—+aria) 2, 2; austors (<auceptor) 40, 7; metrau (<mittere) 1, 7; entendre (<intendere) 64, 7, 65, 6, 67, 4, etc.; fazenda (<facenda) 105, 5, 6; bisbe (<episcopu) 103, 1; aquesta (<accu-ista) 42, 1; など。

Gauzbert Achart 97, 1; Gauzbertz 83, 15; Gautzberga 73, 3; Gausbert 22, 2, 23, 2, 62, 9; Gaubert Achart 97, 3 にみられる Gautz-~ Gauz-~ Gaus-~ Gau- は如何に説明すべきか。Dauzat, fam., p. 77 はこの語源を Gaut-berht- とし, Gau- は -t の落ちたもの, Gauz- は t→z の <mutation> という。しかし、これでは Gautz-, Gaus- を説明できない。Grafström, p. 76 はゲルマン語 Gaus と gaudium の混合から生じた Gauz- を認める。この場合 -z はもともと [dʒ] 又は [dz] を示すものであろう。これが無声化すれば [tʃ] 又は [ts] となり, [ts] はまた [s] に縮約される傾向をもつと考えることができる。なお, Auztorgua (<Eustorgiu) 67, 5 の -z は [s] の代りに用

いられた書法であろう。

abitador (<habitoriū) 53, 5, 9; caritat (<caritate) 44, 4, 59, 7, 61, 8, etc.; veritatz (<veritate) 64, 10 などは学者語。marida (<maritata) 89, 7は maridada の重音脱落 <haplogie> であり, endendre 66, 6は entendre の書き誤りに違いない。

ラテン語 -tr-, -dr- は一般に中世プロヴァンス語において -ir- となる。われわれのテキストの例: paire (<patre) 21, 2, 25, 3, 26, 2, etc.; maire (<matre) 38, 2, 6, 45, 5, 48, 1, etc.; fraire (<fratre) 3, 5, 13, 4, 14, 1, 3, etc.; comandaire (<comandátor) 38, 5, 39, 3, 53, 13, etc.; procuraire (<procurátor) 64, 2, 68, 2, 69, 7, etc.; poirau (<potere) 40, 6; veirau (<videre) 112, 1; viro 2, 2; peiras (<petra) 101, 6; Peira (Figairosa) 55, 9; reire(s) (<retro) 66, 8, 103, 3, 107, 3, 8, 8, 9; Cairo (<quadru-one)—現在 Sainte-Cécile-du-Cayrou— 100, 2, 12, 106, 2, 4, 7, 11, 13; Peire (<petru) 33, 3, 41, 1, 100, 4, 101, 12, 103, 11, 104, 1, 4, 16; Peiro 1, 7, 2, 1, 2, 3, 2, 2, 3, etc.; Peironella 41, 1, 69, 1, 6, 99, 7; Peiregors 20, 7; Peirilac 21, 4, 22, 2, 26, 3; Peirillac 23, 2, 71, 3, 4, 7; Peirilahac 24, 4; Peirillahc 38, 4; Peirirac 72, 7; Forbidre (Joans) 1, 9。

Petri 102, 4; Petrus 16, 8, 17, 8, 32, 4, etc.; Petro 1, 6 は勿論ラテン語である。が、最後の Forbidre——cf. Forbidor (P.) (<forbitóre—P. Lévy: forbidor=fournisseur) 15, 6, 37, 3——はどうか。一般にプロヴァンス語において, —aire (<—átor) と —ador (<—atóre) の区別は明確に守

られるが、他の形、*-eire* (<*-étor*) ~ *-edor* (<*-etóre*) 及び *-ire* (<*-itor*) ~ *-idor* (<*-itóre*) は早くから後者の対格形から由来する形によって統一され、主格形は消滅する傾向にあった (Ronjat III, p. 373 及び Adams, p. 36-51)。恐らく *Forbidre* は *Forbidor* の影響によって生じた書法であろう。

Brunel-Chartes においても同様に、*-tr-*, *-dr-* > *-ir-* は規則的に現われる —alb. では *Cairel* (<*quadrellu*) 14, 4 (1110年頃), *toul.* では *paire* 28, 8 (1135年頃), *quercy* では *Peironella* 95, 4 (1160年頃) が最初の例である。ただ, *podrai* (<*potere*) 25, 8, 30, 5, 57, 5; *podrem* 29, 5; *podrio* 450, 5 は例外であるが、これらは不定法 *poder* からの類推によるものであって、正常な音声的發展形なのではない。現在の大部分の方言においても、*-d-* をもつ *poudr-* 型が用いられる。これについて Ronjat III, p. 209 は «Le type syncopé de v. prov. *poirai* subsiste notamment en luch., *pouirè* (à côté de *pouderè*, plus usité); ailleurs en général, *poudr-*, refait sur le thème de prés. continuant *pot-*.» と説明している (なお, Hoepffner, p. 77, note 3 及び Grafström, p. 44, p. 124 を見よ)。Sainte Foy でも, *paire* 5; *venaire* 8; *lairon* 570 など、既に殆んど全てが *-ir-* であり, *ridre* 236; *considrar* 325, 503 など少数の *-dr-* 型も、現在形 *rid* や名詞形 *consider* などからの類推によるものとみられる。Hoepffner, p. 77 は «...la graphie *d* dans *dr* ne représente donc plus l'occlusive dentale, mais une évolution plus avancée vers *j*, sinon *j* lui-même» と結論している。以上, *-tr-*, *-dr-* > *-ir-* の現象は、少くとも *languedoc* においては、11世紀の末には既に完了していたといえるであろう。

子音 + *t* + 子音の *-t-* は脱落する傾向がある: *Escorgalop* (P.) (<*escurtgalopu*) 34, 3; *For Sans* (<*Forte Sanctiu*) 31, 4; *Monclar* (<*monte-*

claru) — 現在, Monclar, arr. de Montauban—99, 6; Augers (<ald-gari) 53, 9, 91, 8, 96, 9; Ponlauro (<Ponte-lauru-one) 108, 1, 7; anpar(s) (<anteparare) 53, 7, 100, 10; anparadors 108, 14——ただし, Escortgalop 13, 8, 29, 1, 45, 9, etc.; Fort Sans 9, 4, 10, 2, 11, 4, etc.; Fort Sautz 19, 1 41, 3, 49, 2, etc.; Autgers 27, 4, 53, 2, 85, 12, etc.; Pontlauro 108, 14.

われわれのテキストには -lr->-ldr-; -nr->-ndr- の現象は存在しない: valra (<valere) 92, 7, 114, 6; endevenrau (<in-devenire) 66, 8; tenrau (<tenere) 100, 10; venrao (<venire) 103, 3. フランス語ではこの現象は極めて規則的に現われるのに対して, 一般に中世プロヴァンス語では稀である。この点, Bourciez, *Éléments*, p. 310 も «...la langue (=prov.) souffre le rapprochement des deux consonnes (prov. cenre, molre), ou ne le connaît pas, ayant souvent conservé la pénultième des proparoxytons» と言っている。Sainte Foy にもこの現象はない (Hoepffner, p. 76)。ところが, Brunel-Chartes の languedoc の文書のなかで, quercy:—jendre (<generu) 277, 5, 278, 2. toul.:—voldras 152,12; voldra 187, 2, 3, 332, 5,8; huoldran 324, 4,8; endevendra 332, 5; ondrad (<honorare) 343, 23. が例外的に現われている。がしかしこのうち quercy の文書, Nos 277, 278 は写字生 Ug Andreus の手になり, この人物は外に quercy, Nos 167, 276; toul., No 240 を書いている。しかも, これらの quercy の文書はすべて «Chartes du fond du comté de Toulouse intéressant la région de Montauban (1197 年—1195年頃)»—Brunel-chartes, LVIII—であるところから, Ug Andreus の言語は toul. に属すると考えて間違いないであろう。中世プロヴァンス語において, この現象はもともと Gascogne の方言に特有のものであった (Pfister, *Beiträge*, p. 347)。故にこれは Gascogne から toul. に, そしてさらに後にな

って他の方言にも浸透していったものと思われる。Alibert, p. 28 によれば、現在の方言で *-lr-* は一般に *-ldr-* となるが、Agen, Géraudan, Rouergue, Aurillac 及び Béziers では *-lr-* のまま残されるか又は *-ur-* となるという。

ラテン語, *decimu* は中世プロヴァンス語において *desme*, *deime*, *deme*, *deume*, *delme* など、様々な形で現われるが、われわれのテキストでは、*deime(s)* 9, 3, 25, 5, 28, 2, 31, 3, 49, 3, etc. (全部で26例) *deimaria* 49, 2 53, 2, 4, 6, 61, 5 である。*deime* は *desme* から、*m*による *s* の母音化によって生じた形に違いない。Grafström, p. 150-151 はこの発展を *decimu* > *detsemo* > *dedzemo* > *dedzme* > *desme* > *deime* 又は *decimu* > *detsemo* > *de-tsme* > *desme* > *deime* と推定している。同様に *almoinas* (<*alimosina*) 59, 4, 62, 8, 65, 7, 73, 8. さらに *Illa* (*Sicartz de la*) (<*i(n)sula*)—現在, *Isle-d'Albi*, arr. de Gaillac—67, 6—cf. *isola* 79, 3—もそれぞれ後の子音 *n*, *l* による *s* の母音化の例である。

ラテン語, 母音間の *-s-* はいうまでもなく有声連続子音, [z] となる。われわれのテキストではこの [z] は一般に *-s-* で示される: *Isarn* (<*Isarn-*) 30, 3, 114, 8; *Isarnz* 60, 1, 8, 62, 1, 7, 85, 12; *Isarntz* (R.) 63, 6; *la Casa* (<*casa*)—現在, *la Caze*, com. de Rabastens—81, 7, 82, 7, 83, 16, 84, 6, etc.; *Casals* (<*casale*)—*Casals*, cant. de St.-Antonin—71, 1, 7, 93, 10; *Tolosa* (*Pouz de*) (<*Tolosanu*) 99, 6; *Gresas* (<*gresa*) 93, 6; *Causac* (<*cahus-acu*, cf. Nègre, Tarn, p. 29)—現在, *Cahuzac*, arr. de Gaillac—114, 3; *Causahc* 101, 2; *Cahusac* 101, 11; *Lausa* (*Stephanus de la*) (<*lausia*) 3, 6; *Cortesa*

(< corte(n)sa) 67, 6; Cusol (Ugo del) 53, 8, 73, 2; aondosament (< abundosa-mente) 81, 5, 106, 6; causas (< causa) 20, 4, 25, 4, 93, 9, 11, 104, 8; casal 106, 15, 13, 107, 4, 111, 2; presens (< praesente) 101, 2, 110, 1, 111, 6; presentz 16, 1, 48, 7, etc. (34 例); presenz 92, 2, 101, 11, 104, 14, 15; presentia 105, 4; isola (< i(n)sula) 79, 3; misura (< me(n)sūra) 107, 5, 108, 4, 5, 114, 3; cosi (< co(n)sobrinu—cf. Bloch-Wartburg, p. 158 «développement particulier dû au langage enfantin») 101, 8, 111, 4; guisa (< *wisa) 55, 6, 89, 3, 93, 3; usatges (< usare-aticu) 79, 4, 104, 5, 18, 108, 9; mases (< mansu+es, pl) 81, 9, 11, 15, 91, 3, 5, 6; masi 81, 4, 91, 3, 4; presero (< prehendere) 101, 12; presesso 81, 6; presa(s) 99, 3, 104, 9; proshomes (< prode-homine) 104, 10. 以上のうち最後の proshomes は対格複数形である。これに対して主格複数形として prohome 50, 3, 103, 1, 10, 104, 11, 105, 13, 人名で対格形 Prohome(G.) 82.6がある。すなわち、この-s- は所謂<s de flexion>であって、この語が pro(< prod) と ome (< homine) の合成語である意識が明確に存在していたものと考えられる——フランス語の gentilhomme~gentilshommes を参照せよ。なおこの場合、-s- は〔z〕であろう。Cusol は何か。P. Lévy には cuzol=petite grotte, cavité, caverne が出ている。恐らくこの語源は clūs-6lu であり、後の l による異化作用によって生じた形であろう。

しかし、-s- に対して少数ながら-z-の例もある：aizada (< ausare) 71, 2; mazes 92, 3—cf. mases-; guiza 87, 3, 5—cf. guisa-; la Deveza (< defe(n)sa) —現在, Devesa, com. de Cahuzac—101, 4.

次に母音間のラテン語 -ss- は無声の〔s〕となるが、これには -ss- が用いられる：Caissac (Stephanus Johan de) (< Cassius-acu) —現在, Caysac, cant. de Monestière—19, 5; Cassaina (P. de la) (< *cassania) —現在, Cassagne,

arr. de Gaillac—66, 1, 10, 70, 4; Cassainna (P. de la) 3, 6; Cassana (W. de la) 12, 3, 35, 4; Vaisseire (Peiro de la) (<vaissaria, cf. Nègre, Rabastens, p. 126) 2, 2; Vassal(Ameil) (<vassallu) 53, 12, 55, 17, 60, 10, etc. (19例); Rossel (<rossu-ellu) 101, 3; esser 3, 3, 9, 5, 16, 5, 6, etc. (22例) passa (<passare) 40, 2, 61, 4; passava 108, 20; passairils (<passu-ariu-ile) 3, 1; messios (<missione) 104, 24; possessios (<possessione) 20, 4, 9, 3, 9, 9, 11; possedio (<possidere) 69, 4; possezio 69, 6; possedirau 69, 4; aucesso (<altiare) 71, 4; demandesso (<demandare) 100, 10, 112, 8; obresso (<operare) 71, 4; poguessso (<potere) 24, 4, 72, 6, 80, 4; tenguessso (<tenere) 53, 9, 108, 17; aguessso (<habere) 53, 9, 81, 8; aquesso 64, 3; receubesso (<recipere) 81, 9; presesso 81, 6; fesso (<facere) 108, 17; fezesso 106, 10; fosso (<essere) 81, 10, 84, 3, 3, 4, 4, 89, 3, 3, 108, 9 —ただし, 1 例だけ fezesso 104, 12 がある。

またこれは, (子音)+s から由来する母音間の〔s〕に対しても同様である: cosseil (<consiliu) 3, 4, 16, 6, 19, 4, etc. (39例); cosseilz 71, 10, 81, 8, 100, 9; cossel 20, 2, 29, 2, 38, 9, 42, 4; cessals (<censu-ale) 23, 1; essemis (<insimul-s) 1, 6, 69, 1, 88, 4, 96, 2; aissi (<acce-sic) 103, 4; adissidas (<ad-exire) 103, 3; issir(s) (<exire) 16, 4, 70, 6, 73, 5, 82, 4, 83, 3, 5, 84, 4, 6, 88, 3, 113, 5; issirau 106, 15; laisser (<laxare) 71, 4, 104, 7; laisset 104, 1, 2, 3, 5, 108, 9, 10; laissero 108, 2, 6; laissadas 104, 17; laissa(s) 104, 6, 8, 10, 13, 20, 106, 16, 108, 11; traissero (<trahere) 63, 5, 104, 23, 106, 7; dissero (<dicere) 53, 9, 81, 9, 106, 6, 8; eissartils (<exsartu-ile) 1, 5, 101, 7; Boisseira (<buxeria—cf. Nègre, Rabastens, p. 251) 81, 2, 10; Saissetz (<Saxius-etu) 105, 10; Teisseire(S.) (<taxus-aria) 32, 4, 72, 10; Fraisse (Arnalz del) (<fráxinu) 16, 7, 17, 7, 58, 7; eissa(s) (<ipsa) 13, 7, 40, 2, 4, 52, 5, etc. (38例); eisses 55, 4, 11, 59, 4, 61, 5, 6, etc. (19例);

eissi 50, 3, 65, 7, 67, 8, etc. (12例) ; meteissa (<metipsu) 48, 1 ; mette-
isses 68, 7, 69, 5, 84, 1, 94, 4, 107, 5 ; meteissi 41, 2, 72, 2 ; eissement
108, 6 ; conoisseeuza 81, 5 ; deissen (<descendere) 48, 4, 60, 4, 61, 3 ; passer
(<pascere) 88, 4 ; paisseira(s) 31, 3, 71, 2, 4, etc. (11例)——これらの -sc
->-cs->-is の発展については Anglade, p. 167 及び Fouché, phonétique,
roussillonnais, p. 143 を見よ。ただし, Fraise (P. del) 21, 8 ; aisi 21, 4,
91, 3 ; paiera 24, 4 ; paiseira 21, 4, 26, 3, 27, 3, 28, 3, 38, 4 及び aizi
24, 5, 26, 4, 38, 5, 103, 4, 104, 25 ; paizeira 29, 4, もある。

かくの如く, -ss- は母音間の無声の〔s〕を表わす一般的な書法であるところから, さらに子音+cy, 子音+ty や母音間の -cy- などにも用いられる。
なお, Sainte Foy では〔s〕には -ss-, 〔z〕には -s- を用い, この区別は極めて
厳格であり, 〔z〕に z を用いた例は全くない。-z- は -ty-, -ci, e から由来
する音韻に限って使用される。

zo es assaber 31, 3 ; so es assaber 28, 3 ; e ssei effant 45, 1 ; que aora i sso
112, 5 ; devo far a sseinnor 104, 5 ; e ssa moiller 112, 3 に現われる ss- は語
頭の無声の〔s〕——写本では連続して書かれている——を特に示すためのもの
に違いない。

合成語の場合も -ss- =〔s〕を用いる : Pissolers (crotz alz) (<pinus-solariu)
48, 5 ; atressi (<alteru-sic) 16, 5, 40, 2, 3, 4, 59, 4, 60, 5, 6, etc. (28例) ;
dessanava (<des-anare) 36, 3 ; jasse (<jam-semble- cf. Thomas, Romania
14, p. 579) 43, 3, 49, 5, 55, 13, 56, 4, 58, 4, 59, 3, 4, 62, 3, 5, 80, 1, 87, 5 ;
assolvem (<absolvere) 96, 2 ; assols 25, 1, 87, 1, 93, 2, 104, 14 ; assolz
101, 10 ; assolsero 19, 1, 41, 1, 55, 19, 71, 8, 76, 8, 78, 1, 79, 1 ; assout
47, 1, 55, 5, 56, 2, etc. (23例) assouta 66, 1, 114, 1 ; assoutz 47, 3 ; assol-
vement 68, 6, 91, 6, 96, 7. しかし, これには desus (<de-sursu) 108, 17 ;
desobres (<de-super) 104, 19 ; atresi 49, 3 ; asols 9, 1 ; assolsero 11, 1, 31, 1,

45, 2; asolvement 92, 7 の如く $-s=[s]$ の例がある——なお, *alteru-sic* > *atressi* において, 1 が落ちるのは *atretal* (<*altretal*—後の 1 の異化作用による) の影響のためである。*jasse* < *jam-sempre* の Thomas 説に反対して, R EW 7814 は «Thomas setzt eine Verkürzung von *sempre* zu *se* voraus, die nicht zu rechtfertigen ist.» という。しかし 12 世紀の文書のなかで *jasse* が *jasempre* と同義語として共存している限り——Brunel-Chartes にも両形が現われる——, Thomas 説を認めねばなるまい (cf. Pfister, Beiträge, p. 357)。*dessanava* の $-ss-$ は興味深い。一般に中世プロヴァンス語ではこの語は $-[z]-$ である。たとえば Brunel-Charles には *desanava* 131, 7; *desannava* 194, 13, Dobelmann, Cahors にも *desanes* 1287, 57; *desanessetz* 1287, 56 があり, そして P. Lévy は *dezanar* = *s'en aller*, *mourir*... を与えている。ではこの $-ss-$ は $[z]$ を示す書法であろうか。勿論それは不可能ではない。しかし, 私はむしろ合成語としての明確な意識から $[s]$ と発音し, それを示す $-ss-$ であると考えたい。

Brunel-Chartes においても同様に, 一般に $[z]$ には $-s-$, $[s]$ には $-ss-$ を用い, 時に $[s]$ に対して $-s-$ を用いる場合も, 殆んどそれは合成語に限られている (Grafström, p. 168-169)。

このことは, 次の Leys II, p. 45 の証言とも一致している: «Cant s es pazuada entre doas vocals, regularmen sona coma *z*, coma *causa*, *rosa*. E quar hom soen se pecca al legir, es miels que en aquel cas hom meta *z* en loc de *s*. E cant en aquel loc sona aspramen, deu esser doblada coma: *plassa*, *fressa*, *grossa*; e dizem regularmen per alcunas diccios en lasquals no se sec, coma *prosequir*, *desus*, *lasus*, *desay*, *desobre*.»

われわれのテキストにおいて, ラテン語, 母音間の $-s-[z]$ に対する書法 *s* と *z* は, 写字生 I, II, III の間で次のように現われている。

—()内は語数を示す。

| | I | II | III |
|------|------|--------|-------|
| 〔z〕— | | 1 | 3(2) |
| | 3(3) | 88(26) | 13(9) |

ラテン語 -ss- 及び子音 +s- より由来する母音間の〔s〕を示す書法では、ss が 242 例、s は 22 例、そして z は 6 例である。

| | I | II | III |
|------|----|-----|-----|
| 〔s〕— | 18 | 184 | 40 |
| | 13 | 3 | 6 |
| | 4 | | 2 |

以上、〔z〕を -s-, 〔s〕を -ss- で表わす方式に最も忠実なのは写字生 II である。

ラテン語、母音間の -d- は現在プロヴァンス語の大部分の方言において、〔z〕の音価をもつ。同様に母音間の -Ci,e 及び -ty- も〔z〕と発音される。たとえば sudare>sozar; ratione>razo; *facente>fazent. 中世ではどうであったか。それには、これら 3 つの音韻—及びその書法—を比較検討する必要がある。

Sainte Foy では、-d- は必ず d で示される: fidel (<fidele) 108; fidar (<fidare) 496; vedon (<videre) 381, など。これに対して -ty- 及び -Ci,e は規則的に z で表わされる: servizi (<servitiu) 88; tizun (<titione) 572; preza (<pretiare) 190, etc.; dizer (<dicere) 110, 454; fazen (<*facente) 134; など。この d (<-d-) ~ z (<-ty-, -Ci,e) の厳格な区別は、このテキストにお

いて両者の間に発音上の差異があったことを示すものに他ならない。では *z* は何か。Hoepffner, p. 36, p. 79 はこれを、有声歯半閉塞音、[dz] とした—《Quelle est la valeur de cette graphie? Remarquons tout d'abord que dans quelques mots *z* alterne avec *tz* en position finale: *dinz* 79 et *dintz* 396;... Ceci prouve pour le moins que *z* est encore une mi-occlusive dentale: et non pas une simple constrictive, comme plus tard... Faut-il donc attribuer à *z* la valeur d'une sourde? Nous ne le pensons pas... mais bientôt il fait alors une distinction très exacte entre la sonore *z* et la sourde *tz*》(p. 36)。次に *d* は何か。Appel, Lautlehre は《S. Fides..., wo *d* entweder *d* oder ein kaum noch artikuliertes *d* bezeichnen wird》(p. 62) 及び《So wird man *d* als einem postdentalen Reibelaut, eher vielleicht noch als ein nur ganz schwach artikuliertes alveolares *d*,... ansetzen dürfen.》(p. 28) とのべた。Hoepffner, p. 71 は《Ce signe (=d-) avait-il encore la valeur de l'occlusive dentale sonore?》といい、上記の Appel の意見には《C'est admissible pour le Boèce, mais certainement pas pour notre chanson.》と強く反対しているが、現在のプロヴァンス語において、ラテン語母音間の -t- が [d] となるに対して、-d- は [z] となっている事実を考えれば、このテキストで、たとえ両者は同一の書法、*d* でもって示されているにしても、同一の音価—閉塞音であった筈はない。Appel の〈postdentalen Reibelaut〉説は Brunel, Gévaudan, p. 82-83; 《Ces graphies (=d-,z) devaient correspondre à une prononciation analogue à celle du *th* anglais doux...》や Grafström, p. 129 及び Séguy, Essai, p. 20 の意見——彼らは〈fricative interdentale〉=[z] という——とも一致している。

次に、Brunel-Chartes のなかで、alb. と quercy の文書では -d-, -Ci, e-, -ty- は如何に現われているか。Séguy, Essai と Grafström p. 130-132 の記述によって簡単にのべておきたい。

alb.——最初は -d- : Ademar(s) 12, 7, 11 (1105年頃); guirpidos (<gur-pitio) 14, 3 (1110年頃)。次いで 1120年頃の文書, No 20 には -z- : lauzat (<laudare) 66; escazech (<escadere) 103; Mazeiras (<maceria) 116; acaptazo (<accaptatio) 115; など, が現われる。この d, z は何か。ラテン語, -d-, -ty-, -Ci,e に対して同一の書法, d 又は z を用いている限り, 同一の音価を表わすものと考えられる。Sainte Foy における -ty-, Ci,e>[dz] と -d->[z] の区別はここで消滅した。

この d, z はともに [z] であるに違いない。(Grafström, p. 129; Séguy, Essai, p. 207)。しかし, 1148年頃に fasia(<fasia) 56, 5; maizo(s)(<ma(n)sione) 53, 1, 2, 54, 3 の如く -Ci,e に対する s, -s- に対する z が現われる。この s と z との混乱は [z] の出現を意味する筈である。なお s はまた No 236 (1188年) にもある: Nausa (<nauda) 5, 12, 13; fasia 9,——但し audirau 2. ところが, No 493 (1188年) では audirau 1; adissidas (<ad-issida) 3; adautava (<adaptare) 7; gadainz (<*waidanjan) 10 の如く -d- に対して規則的に d を用い, その後12世紀の末に至るまで d と z のみが現われる: laudi 131, 5 (1171年); guadains 342, 13 (1200年); azenant 130, 6, 18; (1171年) fadia 194, 8 (1182年); servidi 100, 6 (1161年); tenezo (<tenedone) 292, 20 (1195年); Podols(<puteolu)——現在 Pouzols—237, 3 (1188年) など。即ち最初は [z], そして1148年頃から [z] の傾向が現われるが, その後逆に [z] に戻る傾向があったとみられるのである。が, ともかく alb. においては一般に [z] が, 12世紀の末まで大勢を占めるということが出来る (Séguy, Essai, p. 204)。

quercy.——最初の文書, No 23 (1120年頃) では d : Nauda 7. 次の No 95 (1160年頃) ではすでに s : nausa 25. 3番目の No 119 (1170年) では -Ci, e に対して z : fasia 4; dizia 5; defezes 11; fezes 12——但し fasia 5 が現われる。その後の文書では -d-, -ty-, -Ci,e に対して z が規則的な書法となる:

lauzat 145, 5, 5, 6, 7; nauza 276, 6; Mazelers (<macellariu) 146, 10; fazio 326, 9, 9; razo 167, 1; など。しかも同時に -s- に対する z もかなり頻繁に用いられている: mezura (<me(n)sura) 175, 6; Izarn (<Is-arn-) 276, 20; Cazal (<casale) 284, 2; gleiza (<ecclesia) 311, 7; など。以上, quercy では早くから -d-, -ty-, -Ci,e は [z] であり, 書法 z は s の単なるヴァリエーションと考えられる。Séguy, Essai, p. 202, 204 は12世紀末或はすでに1150年頃から [z] であったと結論している。

われわれのテキスト, Vaour ではどうか。先ずラテン語 -d- については, -d->d の例: Ademar(<Ade-mar-) 10, 4, 16, 7, 21, 8, etc. (44例); Ademara 80, 1; Adaemar (R.) 12, 3; Adhemar 15, 6; lauders (<laudare) 100, 11; laudi 52, 1; laudo 49, 1; laudet 53, 6, 100, 13; laudec 102, 2; audirau (<audire) 112, 1; audiro 2, 3; credia (<credere) 104, 7; credet 104, 13; possedirau (<possidere) 69, 4; possedio 69, 4. なお, fide (<fide) 108, 19.—cf. fe 9, 5, 13, 7, 19, 1, etc.—は勿論ラテン語である。-d->z の例: Azemar 101, 13; Gauzensa (<gaudentia) 78, 4; Gauzenza 78, 1, 4; Belvezers (<videre) 101, 4; Danzat (<Deodatus) 103, 6; Saint Bauzeli (<Baudilius) 66, 9; Lazinnac (Bernatz de) (<Ladiniau—cf. Skok, p. 93) 25, 2; Abauzitz (Bernat) (a-bald-ir) 93, 12, 94, 1, 99, 4; auzirau 20, 1; lauzi 101, 1, 111, 1; lauzam 96, 2; lauzet 17, 1, 47, 6, 49, 4, etc. (11例); lauzec 16, 1, 25, 4, 99, 6; lauzat 32, 1, 72, 1, 5; lauzatz 55, 20, 59, 9, 60, 10; lauzada 78, 5; lauzeron 20, 8; lauzero 16, 4, 70, 3; lauzadura 19, 4; lauzaments 53, 11; vezeuza (*videntia) 62, 11; vezent 108, 21; escazia (<escadere) 25, 2; devezis (<devidere) 105, 5; devezigui 67, 1; deveziment 93, 1, 114, 5; auzenza 53, 11; auzidas 53, 9, 71, 6, 81, 5, 104, 12, 106, 7; gazainnarau (*<wadanjan) 59, 3, 62, 3; tenezo 80, 6, 81, 4, 13, 83, 12, 85, 8, 96, 6, 98, 4; possezio 69, 6. 最後に少数ながら -d->s の例もある: ausirau 42, 1 (1180年); Dausat 46, 5 (1180年)。

moli d'as Auriola 29, 3 の as は音母の前の ad の変形であろう (cf, Anglade, p. 154)—p. 26 を見よ。Dogenx (P. Ramun de) 112, 5; Dogegz (P. Ramuns de) 52, 1 の語源は Dodo-ingôs であろうか。もしそうならば、現在の地名は Douzens (Aude)—Dauzat, Rostaing, p. 253—であろう。がしかしこの場合、これは -d- に対して書法 g が用いられた Vaour における唯一の例となることに問題がある。しかし、Appel, p. 56 は 《Dafür, daß schon im Mittelalter, wie jetzt, dz gesprochen wurde, kann man den inlautenden Wechsel von g und z anführen :...neben *legir* auch *lezer* ; neben *fogir* : *fezir*,...》とのべ、g+i,e が時に [dz] であることを指摘した。Brunel-Chartes の *coginas* 1, 4 (pays de Foix, 1034年頃) についても Brunel—glossaire, p. 459—の認めている如く、この形がラテン語 *cocina* から由来するプロヴァンス語であるならば、-Ci,e に対して g(=[dz]) を用いた例とみななければならない——尤も、これに対して Grafström, p. 140 は g=gu[g] と考え、*coquina* に対する -qui- と -gui- の混同から生じた変形であると説明し、この語形をプロヴァンス語とは認めていない。他方、母音間の -d- について先に -d->[z]>[z] の発展を推定したが、RonjatII, p. 94 は -d->[dz]>[z] と考えている。そして Grafström や Séguy もこの [dz] の存在を、例外的なものとしながらも、否定してはいない——《Un tel traitement mi-occlusive de -d- (=dz) a peut-être existé quelquefois par exception》(Grafström, p. 129) ; 《Tout au plus peut-on supposer une réalisation fugace et sporadique [dz] du phonème -d-》(Séguy, Essai, p. 194)。以上、-d->[dz] の存在と書法 g が時に [dz] を示す事実から判断すれば、Dogenx の g は -d- から由来するものとして—Vaour では -d- は既に [z] であったが (p. 17 を見よ)—この語の語源に Dodo-ingôs をあてることが不可能ではないと思われる。

ad を接頭辞とする合成語の場合、一般に d は残される。殊に *adenant* 9, 1, 11, 2, 12, 1, etc. (88例)—及び *adaenat* 44, 2 ; *adenat* 11, 2, 15, 3, 20, 2, 22,

2, 31, 2, 38, 2, 42, 2, 43, 2, 45, 2 (titulus を欠く形)—は d を保存し, 例外は asenant 10, 2 だけ 1 例である。Appel, p. 64 は ≪Bei selbständiger Auffassung des Präfixes kann *ad-* vor Vokal als *ad* bleiben, und so finden wir ganz gewöhnlich...adenan...≫ とのべているが, denant (de-inante) 13, 7, 19, 3, 55, 16, 59, 10, 85, 11, 97, 4, 4, 7. と共存していることからみて, むしろ Grafström, p. 133 のいう如く adenant は ad-de-inante から由来するか, 又は a と denant との新しい合成によるものと考えるべきであろう。同様に adersa 79, 7—cf. P. Lévy, derzer—; adissidas 103, 3—cf. Brunel-Chartes, dissida 12, 6, 9, 205, 13—はそれぞれ a-dersa 及び a-dissida の合成によるものとみられる。なお, adaenat は ad-a-enant であろう。Brunel-Chartes に adaenant 277, 2 及び aenant 185, 13, 343, 11 がある。Ronjat II, p. 437 は ≪*ad-devant* consonne *a-*: devant voy. *as-* dans la plus grande partie du domaine, savant *ad-*≫と書いているが, adordenament (<ad-ordena-mente) 77, 1; adordenement 76, 1 の d の保存はまさにこれらの語が学者語であることを示すものであろう。

最後に, preditz 108, 11, 16; predicha(s) 108, 2, 5, 13, 14, 15, 20; sobredicha(s) 63, 5, 83, 5, 6, 100, 5, etc.; sobredig 14, 4, 15, 5, 16, 6, etc.; などの -d- の保存はいうまでもなく dire との関係を明らかに意識した結果である。

-Ci,e と -ty- には d は用いない。-Ci,e>z の例: dizia 38, 8, 53, 2, 81, 3, 104, 7, 106, 2; dizio 53, 6, 71, 3, 3, 5, 81, 4, 104, 8, 106, 3; dizeria 81, 8; dizerio 106, 10; fazia 53, 4, 71, 4; fazio 71, 2, 9, 83, 10, 89, 3, 106, 10; fezes 71, 4; fezesso 106, 10; fezeso 104, 12; fazenda (<facenda) 105, 5, 6; aizas (<adja(n)s-ina) 101, 2; Mazerac (W. de) (Maceriacu) 103, 8. しかし, 1 例だけ nosia (<nocia) 71, 3 (1183年)がある。-ty->z の例: razo(s) (<ratione) 53, 5, 8, 55, 6, 64, 4, etc. (42例); razonava 53, 2, 81, 3, 104, 7, 106, 2; razonavo 53, 6, 81, 4, 104, 8, 106, 4; justizias (<justitias) 66, 8;

vendezo(<venditione) 25, 4.——ただし, raso 9, 1, 10, 1, 20, 2, 27, 1, 29, 3, 31, 1, 39, 2, 45, 3 (全て写字生Ⅰ) がある。なお, Incarnacione 3, 6, 101, 13, 103, 12, 104, 29 (全て写字生Ⅲ)—cf. Incarnatione 9, 6, 11, 5, 12, 4, etc.—の -c- は〔s〕を示す書法であろうか。abadia (<abbatia) 70, 3 は学者語である。

以上, -d- に対しては d 及び z (115例), 稀れに s (4 例), そして -Cie と -ty- に対しては z (82例) 及び少数の s (15例) を用いていること——即ち全部で d,z=197例に対して s=19例——さらに p. 11 にみた如く -s- に対しては s 及び z を使用していることから判断して, われわれのテキストにおいては, 既にこれら 3つの音韻は一樣に〔z〕であったと断定することができるであろう。-d- に対して d が多いのはラテン語の影響——及びその伝統——によるものに違いない。

いま, Sainte Foy, Brunel-Chartes, Vaour におけるこれらの音韻の発展段階を表示すれば次のようになる。

| | | — d — | | -ty- ; -Ci,e | | — s — | |
|--------------------|------------------|-------|-------------------|--------------|------------|-------|--------|
| | | 発音 | 書法 | 発音 | 書法 | 発音 | 書法 |
| Sainte Foy | | 〔z〕 | d | 〔dz〕 | z | 〔z〕 | s |
| Brunel- Chartes | 12世紀前半 | 〔z〕 | d z | 〔z〕 | d z | 〔z〕 | s |
| | 12世紀後半 alb. | 〔z〕 | d (s) z | 〔z〕 | d (s) z | 〔z〕 | s (z) |
| | 12世紀後半 quercy | 〔z〕 | d s z | 〔z〕 | z s | 〔z〕 | s z |
| Vaour | | 〔z〕 | d (g ?) z s | 〔z〕 | z s | 〔z〕 | s z |

次にわれわれのテキストにおける写字生Ⅰ, Ⅱ, Ⅲの間の相違を表示すれば次の如くなる。——()内は語数を示す。なお, 合成語——たとえば adenant など——は除外した。

| | 書法 | I | II | III |
|-------|-----|-------|--------|------|
| —d— | d | 11(3) | 40(7) | 8(5) |
| | z | 3(3) | 46(24) | 7(6) |
| | s | 3(3) | 1 | |
| | (g) | (1) | | (1) |
| —ty— | z | | 44(6) | 9(4) |
| | s | 8(1) | 6(1) | |
| —Ci,e | z | 1(1) | 23(9) | 5(5) |
| | s | | 1 | |

I は s を好み、z を殆んど用いない。ラテン語 -s- に対しても同様であった (p. 11 の表を見よ)。反対に III は z が多く、s の例はない。

fezesso (<fecissent) 106, 10; fezeso 104, 12 に対して fesso 108, 17 がある。Brunel-Chartes にも No 306 (Agen) に feesso 21; feeso 22; fesso 17 が現われている——fesso は feesso の縮約形である。また Beneeig (<Benedictu) 66, 3; Benehet Joglar 110, 5; Beneheg Joglar 111, 4, 8——cf. Brunel-Chartes: Beneeg 173, 6, 239, 14; Benech 228, 6, 12; Beneg 273, 2, 6, 13, 13, 326, 18 (全て quercy の文書)——がある。これらの例は Agen や Quercy と同じく、Vaour においても -d- と -Ci, e は同性質の母音間に位置するときには脱落する傾向があったことを示すものであろう。Caerci (<Cadurcinu) 72, 4, 90, 2; caorcens 97, 8, 112, 7; caorcenx 114, 5; caorc. 104, 25 も同様の例とみることができる。Aemar (Ade-mar-) 92, 10——cf. Ademar 10, 4, 16, 7, etc.; Azemar 101, 13——はどうか。Grafström, p. 134 は Brunel-Chartes の

quercy—Aemar 244, 34 を北部の方言からの借用形と説明した。事実, Brunel-Chartes のなかでこの形の現われるのは, この例を除きすべて北部の方言に限られている: limousin—Aemar 35, 7; Aemarus 350, 3. Valentinois—Aemar 98, 49; Aesmars 495, 1. Vivarais—Aemar 313, 2, 15. Haut-Quercy—Aemar 244, 34. 同様にわれわれの例も借用形とみなければならない。

Biule (<betullu)—現在, Bioule, arr. de Montauban—79, 7, 89, 9, 95, 2, 97, 6; Biole (W.) 84, 8, 及び Grahinna (Bernatz At de) (<Gratinu-anu—cf. Dauzat, Rostaing, Gradignan の項及び Rostaing, Provence, p. 383, p. 457)—現在, la Grésigne, cant. de Montmiral—26, 1—cf. Gradinna 94, 8, 110, 5; Gradina (Bernatz At de) 66, 9, 80, 3, 111, 1; Grandinna (At de) 111, 7—の -t- の脱落の例についてはなおさら, languedoc 固有の現象とは考えられない。フランス語の影響を受けた北方の方言からの借用とみなければならない。Pfister, Beiträge, p. 331-334 によれば, 中世南フランスの方言において, 母音間の -d- (及び -t-) の脱落が現われるのは, 北フランスの影響の強い Poitou—Saintonge—Périgord 及び Limousin—Quercy—Agenois—Toulousain と Auvergne 及び Rhonetal であるという。

i+s+母音で -s- が落ちる例として *guia* (<*wisa) 41, 4, 97, 4, 5——ただし——*guisa* 55, 6, 89, 3, 93, 3; *guiza* 87, 3, 5——がある。Brunel-Chartes では *guia* は alb. 238, 13 及び Rouergue 41, 12, 16, 28; 316, 3 に現われている。*guia*~*guisa* の両形が中世プロヴァンス語で共存したことについては, Leys III, p. 112 も次の如く証言している 《Li mot sequen se podon dire en doas manieras, quar alqu d'aquels prendo creyshemen et alqu mudamen le gut, quar es acostumat, coma a ma *guia* a ma *guiza*...》。なおこれに関連して, Brunel-Chartes には, i+d+母音の -d- の脱落の例があることをと注意しておきたい: toul., *fiasas* (<*fidantia) 232, 9; alb., *fianzha* 12, 11; *fiancha* 12, 11; *Niuvoltoiri* (<*nidiu-) 12, 7, 11; Rouergue, *fianza* 41, 9, 28, 78, 26, 30,

94, 17, etc. すなわち, i+s, d+母音 の場合に, -s-, -d- は toul., alb., Rouergue において脱落する傾向が認められるわけである。

ラテン語 -sy- から由来するものに, -s- を欠く形が多い: maio(s) (<ma-(n)sione) 9, 3, 13, 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 16, etc. (216例); gleia (<ec(c)lesia) 13, 3, 21, 2, 22, 2, 24, 3, etc. (24例); gleiastgue 78,2; glia 29,3—cf. gleisa 18, 2; baiset (<basiare) 108, 16. ただし maiso は 1 例もない。勿論これらの形——たとえば maio は maiso から生じたものである。従って maio の -i- は [y] に違いない (Ronjat II, p. 125)。Brunel-Chartes でも maio 型は lod., bas-quercy, toul., alb. に現われるが, toul. では maiso 型が maio より多く, 逆に alb. では maio 型の方が maiso より多い。

語末の場合

ラテン語, -t-, -d- は語末子音になると一般に t として残される。-t->-d->-t の例: servitut (<servitude) 71, 5, 103, 3, 4; prat (<pratu) 64, 2, 93, 5, 98, 2, etc.; marit (<maritu) 65, 1, 70, 4, 72, 3, 83, 10, 94, 7, 110, 4; bot (<(ne)pote) 100, 14; など。-d->-t の例: sout (<solidu) 104, 22. t->-t の例: tort (<tortu) 45, 6; vallat (<vallattu) 53,11, 100, 17, 104, 26; Aut-mont (G. d') (altu-monte) 47, 4; など。同じく -s- も語末では一般に -s である: cros (<corrōsu) 83, 2, 89, 4; mas (<ma(n)su) 25, 3, 36, 2, 45, 4, etc.; ces (<censu) 13, 4, 19, 5, 22, 3, etc.; desus (<de-su(r)su) 108, 17; meteis

(〈metipsu〉 19, 3, 55, 16, etc.; pas (〈passu〉 60, 4, 61, 3; など。

ラテン語、母音間の -nt- から由来する語末の -nt は一般に残される: tant (〈tantu〉 71, 4; aitant (〈aliud × acce tantu, cf. Ronjat III, p. 491) 9, 3, 72, 6, 104, 18; froment (〈frumentu〉 66, 8, 114, 3, 4; aondosament (〈—mente) 81, 5, 106, 6; deveziment 93, 1, 114, 5; font (〈fonte) 64, 6, 93, 6, 100, 4; など。しかし、次の 3 語では -t が落ちている: …a’n Ato de Belmun et a’n …112, 9; …per mandamen d’en…45, 7; …esser guiren de… 92, 9。——ただし, Belmont 108, 1, 12, 19; Belmunt 112, 9; mandament 38, 6, 55, 2, 68, 7, etc.; guirent (〈*werento) 16, 6, 19, 3, 61, 4, etc. guiren と mandamen は子音の前にある。従って -nt+子音の t は脱落する傾向を考えることができる (p. 4, 合成語の場合の例参照)。しかし母音の前にある Belmun はどう解釈するか。子音の前の -nt>-n からの影響であろうか。Brunel-Chartes にも 1 例だけ母音の前で pergamen (〈pergamentu) 一対格単数—3, 19 (narb.) が現われている。私にはむしろ、これらの -n は主格単数の語末 -nt+s を -ns で示す書法——たとえば Cirvent (〈sirvente) 92, 10 ↔ Cirvens 17, 7——から逆に生じた対格単数形であろうと思われる。ラテン語母音間の -rt, -rd も語末で -rt として残る: Cort (〈curtu) 93, 7; mort (〈mortu) 70, 8, 102, 1, 105, 3; port (〈portu) 106, 18; Durfort (〈—forte) 85, 11; Guitart (Bernat) (〈Widhard-) 74, 5; Sicart(R.) (〈Sig-hard-) 76, 7, 89, 8; など。しかし子音の前で Bompar (〈bonu-parte) 一対格形—100, 9 がある—cf. Bompart 70, 10 及び主格単数で Bospart 100, 12; Bospars 15, 1, 100, 19. これも同じく子音+t+子音の場合の t の脱落の例である。

…, mos que o tenga la maios de Vaor aita francament co eil tenrau la

lor part.—100, 10. の aita は何か。aitant から生じた形であろうか。むしろ aita < acce-tam と考えるべきであろう (cf. Appel, § 52)。

ラテン語の動詞 3 人称複数形の語尾 -nt の t は落ちる、がさらにこの場合、n も消滅するのが一般である：devon 26, 5, 44, 4, 58, 5, 91, 7; devo 20, 5, 21, 7, 45, 5, etc.; clavo 21, 4, 24, 5, 26, 4, 38, 5; laudero 100, 11; valio 84, 8, 93, 9; など。derunt 3, 3 はいうまでもなくラテン語であり、erant 79, 2 もラテン語の影響によるものと思われる。

Brunel-Chartes の toul. の文書には sanctu が子音に従われたとき、語末の -t が落ちる例がある：San Johan 270, 6, 7; San Michel 270, 8; San Marti 116, 33; Sen Salvador 185, 8; Sen Joan 186, 2. 現在の languedoc 方言においても一般にこの -t は発音されない—cf. Alibert, p. 33 《Davant b, p, om a m: Sant Vincens [Sam Bincens], Sant Bernat [Sam Bernat]. Davant palatala, om a nh: Sant Joan [Sanh Jan].》。しかし、Vaour にはこのような -t を欠く例は皆無である。子音の前には次のものが現われる：S[~] (12例) Sai[~]t (1例); Saint (28例); Saintz (1例); S[~]co (1例)。が、このことをもって直ちに、われわれのテキストにはこの現象が存在しなかったと断定することはできないであろう。S[~] や Saint などと書きながら、時に -t を発音しなかった可能性は充分考えられる。

ラテン語 quantu と quando の発展形には、一般に -nt- > -nt; -nd- > -n の現象からみて、前者は cant, 後者は can となる筈である。ところが、can 型は 1 例だけで、他は両方とも -t をもつ形が現われている。

quantu > : can 104, 5; cant 17, 2, 100, 5; quant 9, 3, 14, 3, 3, 15, 3, 16, 2, etc. (43例)。

quando > : quant 19, 5, 50, 3, 66, 7, 8, 67, 1, 100, 5, 15, 102, 3, 107, 4, 8, 9, 113, 3, 8.

can 104, 5 は母音の前の例である。従って子音の前の -t の脱落による形な

のではない。この場合、quando>can からの影響を考えざるを得ないであろう。とすると、quantu と quando の間には早くから混同の傾向があったものと思われる。Brunel-Chartes の toul. の文書では cant (<quantu) と can (<quando) は厳格に区別されているが、quercy と alb. では両者とも cant で、-t をもつ形が一般である。ではなぜ、(1) cant (<quantu) の影響によって *can (<quando) が cant となる、逆に (2) can (<quando) の類推によって cant (<quantu) が can となる、の 2 つの傾向のうち (1) が大勢を占めているのか、の疑問が生ずる。が、これについては Grafström, p. 222 の意見——《La raison en est peut-être qu'il y a plus de mots en -nt qu'en -n dans nos régions qui connaissent l'évolution bene>be, -unt>-o, etc.》に賛成すべきであろう。

Letmant(<Leudmanns, —cf. Gamilscheg III, 64)—現在, Leuman, cant. de Castelnau-de-Montmiral—105, 6 及び Trevant (<*treb-anno,—cf. Dauzat, Rostaing 及び Nègre, Tarn, p. 20)——現在, Tréban, cant. de Pempelonne—9, 2—ただし, Trevan 11, 3, 13, 3, 14, 3, 15, 3, 47, 3, 69, 3, 72, 4, 76, 8.——の -t は何か。これは -ant, -ent と -an, -en の混乱から生じた <hypercorrection> の例であろう(上述の cant, can 参照)。この種の -t は中世プロヴァンス語のテキストに時々現われ、その特徴とも見做されている。例えば, Brunel-Chartes, Rouergue の文書に enguant (<*ingannare) 134, 4; negunt (<nec-unu) 480, 6; mant (<manu) 476, 8 があり, Chanson de Croisade albigeois に Agent (<aginnu) 136, 9 また Sainte Foy に Agent 35 さらに Saint Léger——このテキストの言語にはプロヴァンス語の性格が強いことは周知の通りである——に Fescant(<Fiscamnu) 177; tirant (<tyrannus) 191 などがある。Crescini, p. 56, note 4 は Sainte Foy の Agent について 《Agent è per false analogia a codeste desinenze -ent, -en.》とのべているが、これに対して, Saint Léger の Fescant, tirant について, Lin-

skill, p. 171, note は《le *t* final, qui est analogique, d'après les désinences telles que -anz, -ant, -enz, -ent, etc.》とのべ、Chabaneau, Z final, p. 334 も《les formes...*tirant, Fescant*, tirées évidemment du cas sujet par l'ablation du *s* flexionnel》と説明する。勿論、この場合、この説明は正しいであろう。しかし、-n>-nt の例は名詞以外の品詞にも現われることに注意せねばならない。なお、Sainte Foy の Agent について Hoepffner, p. 529, note は《MM. L. de V. et Crescini rendent par *Q'Agent* la leçon de man. Or, cette graphie bizarre prouve ici que le copiste, soit par étourdie, soit par ignorance, a confondu le nom de ville d'Agen avec le subst. *gent*. Aginnum n'a jamais donné *Agent*. Il ne s'agit donc pas non plus, comme le pense M. Appel, d'une forme particulière de la langue du copiste. C'est simplement une erreur que ce dernier a commise et qui s'explique ainsi: l'original portait sans doute la forme correcte du nom , sing. *Agenz* et le copiste, ne comprenant pas ce passage et influencé par *gent*, aura remplacé *z* par *t*.》とのべている。Thomas, sainte Foi, p. 51, note 35 も同意見である：《Le copiste écrit *a gent*, croyant avoir affaire à la prép. *a* suivi du nom commun *gent*.》。しかし、写字生が自分に理解できないテキストを筆写しているという考え——Hoepffner は Sainte Foy のなかで、彼にとって正常でないと認められる語形をすべてこの原因に帰せしめようとする傾向がある——は私には賛成することはできない。Agent は Crescini のいう ent~en の類推から生じた対格形 Agent が、主格に誤用されたものに違いない。

ラテン語の接続詞 et に対して Sainte Foy では母音の前で常に et を用い、子音の前では必ず e を使う (Hoepffner, p. 92)。Brunnel-Chartes では、この

区別はかなり崩れ、子音の前では一般に *e* を用い *et* は非常に稀れであるが、母音の前では *et* も *e* もともに現われる。ただ、この場合、toul. では *et* と *e* がほぼ同数で、alb. では *et* がむしろ多いが、quercy では逆に *e* の方が圧倒的に多数現われる。なお、文書のなかには——例えば alb., 21 (1120年) や toul., 150 (1176年頃) の如く、*e* + 子音と *et* + 母音を明確に区別しているものもある (Grafström, p. 224)。一般に12世紀の文書において、*et* の *-t* は発音されたのか、それとも *et* はラテン語の影響による単なる書法にすぎなかったのか。Appel, p. 70 は《*Et und aut bzw. *ot gaben vorkonsonantisches e, o und vorvokalisches ed, od oder mit Entwicklung zur zweiten Stufe ez, oz; auch et kann durch die Stellung im Wortauslaut lautlich gerechtfertigt werden*》とのべた。Grafström, p. 225 もラテン語書法説に反対して《*S'il en est ainsi (即ちラテン語の書法), on ne comprend pas bien pourquoi beaucoup de textes ont toujours et devant voyelle et e devant consonne. Si et était seulement une graphie latinisée à t muet, ces textes devraient en faire usage dans les deux positions. Que et soit un mot purement savant que l'on ne fait souvent figurer que devant voyelle, cela me paraît trop invraisemblable. Par conséquent, je crois que et suivi de voyelle est d'habitude une forme populaire, peut-être faut-il quelquefois voir dans et un latinisme à t muet, et cela surtout devant consonne.*》と結論している。われわれのテキストではどうか。子音の前では *e* を用い、*et* の例はない。母音の前では *e* も *et* もともに現われるが、*et* は稀れである。なお、省略記号一乙一の使用には写字生間に明らかな相違があり、Ⅱには圧倒的に多く現われるのに対して、Ⅰには殆んど用いられず、Ⅲは両者の中間ということができる。以上の状況を写字生間の区別とともに表示すれば次の如くである：

| | I | II | III |
|---------|--------|---------|--------|
| e + 子音 | 205 | 102 | 180 |
| e + 母音 | 99 | 7 | 19 |
| | 計(304) | 計(109) | 計(199) |
| et + 子音 | 0 | 0 | 0 |
| et + 母音 | 5 | 1 | 3 |
| 計 | 309 | 110 | 202 |
| 乙 + 子音 | 1 | 1131 | 36 |
| 乙 + 母音 | 3 | 544 | 82 |
| | 計(4) | 計(1675) | 計(118) |
| 総 計 | 313 | 1785 | 320 |

要するに、われわれのテキストにおいて、et の -t は発音されず、et は完全に古いラテン語式書法に過ぎないといってよいであろう。Sainte Foy では et は確かに <forme populaire> であった。しかし12世紀の chartes では、勿論地域によってその発展の早いところ——たとえば quercy——と遅いところがあったであろうし、また写字生によって伝統に忠実な保守的書法を守るものと、そうでないものがあったであろうが、とも角、Grafström の結論にも拘わらず、既に t を発音せぬ傾向が明らかに現われ始めていることを認めねばならない。

ラテン語、ad はわれわれのテキストでは子音の前では例外なしに a—たとえば——a Deu et a Sancta Maria dels Albis et a Peire Ugo...3, 2——であり、母音の前では ad——たとえば ad aquels que... 9, 2; ad Aurliac 13, 7 (ad + 母音は全部で130例ある)——である。がただ1例だけ母音の前で as——moli d'as Auriola 29, 3がある。そこで、ad の -d は母音間の -d- と同じく [z] であり、そしてこの場合、ad の形が用いられるのはラテン語の影響によ

るものと考えることができる (Grafström, p. 226)。しかし、また一般に母音間の $-d=[z]$ の書法には d と z が混合するのに対して、ここでは as 1 例を除いて、他は全て ad で現われていること—Brunel-Chartes においても $alb.$ の文書では az —20, 114, 120; 130, 17—の 3 例を除いて他はすべて ad である—から考えると、 ad の $-d$ は $[d]$ を示す可能性も否定できぬであろう。むしろ, Richter, Beiträge, p. 85 はこの意見であり, Ronjat II, p. 265 も《La forme $ad\sim od$, très répandue en lim, aq, ag., même dans les parlers qui font passer lat. d intervocalique à $s\sim\emptyset$, est $a<ad+d(e)<d\bar{e}$ 》とっている。

なお, ラテン語 $quid, quem; se; aut$ に対してはわれわれのテキストではそれぞれ, que, que, se, o が用いられ, Brunel-Chartes にみられる $qued, sed$ ($alb.$ 194) や od ($nfm.$ 25) の如き形は現われないことを注意しておきたい。

ラテン語の $foris$ には for 100, 5, $foras$ には $fora$ 95, 2, 100, 16, 104, 18 及び $foras$ 61, 5 が現われている。先ず $fora$ については Ronjat III, p. 441 《L'a-muïssement de $-s$ dans *foras* s'explique par l'analogie de *contra*, etc.》及び Ronjat II, p. 325 《Le continuateur de *foras* est à peu près partout $f\sim horo\sim a\sim e\sim ouo\sim\sim oue\sim\sim oua$ —: analogie de *ultra, contra, juxta, extra, infra*, etc.》と説明される。 for は Ronjat III, p. 441 によれば 《*for* est un allègement de *fors* devant cons.》というが、この場合, $foras\sim fora$ との類推が働いたことも考えることができよう (Grafström, p. 236)。

ラテン語 $magis$ に対しては mai が現われる。 $mais$ の形は存在しない: ma 106, 6—cf. $maivaleuza$ 112, 7, 114, 5—; $jamai$ 41, 4, 66, 4, 68, 5, 72, 8, 87, 5, 93, 11, 96, 5, 97, 4, 107, 11, 112, 10, 113, 9, 114, 6. なお, 以上は 107, 11— $jamai$ en—を除き, すべて子音の前の例である。Brunel-Chartes のなか

で, quercy と alb. では mais と mai があるが, ここでも mai は子音の前に限って現われる。toul, では mais のみ, mai はない。Ronjat II, p. 282 は mai を説明して《L'ensemble de faits porte à voir dans *mai~mè(i)~me*, plutôt qu'un continuateur directe de *mage*, un allègement de *mais* (originai-
rement en liaison étroite devant consonne)》とのべている。現在プロヴェ
ンス語の大部分の方言では mai である (Ronjat III, p. 491)。

cadan (<cata-annu) 13, 4, 66, 8, 91, 4, 93, 7, 107, 4, 7, 9, 114, 3 に対して
cadans 23, 2 がある。Brunel-Chartes にも cadanz 191, 10, 236, 10, 493, 12;
cadantz 292, 9——ただし quadan 130, 9; cadan 238, 6——がみられるが, こ
の形はただ alb. の文書に限られ, 他のテキストには現われないことは興味深
い。この -s は何であろうか。Grafström, p. 237 は《Est-il question d'un *s*
adverbial ou d'un *s* du pluriel amené par l'idée de pluralité renfermée dans
cada (cad'an=totz ans)?》といっている。

——関西学院大学文学部教授——